

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 136

יְהוָה לְעוֹלָם כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps136:1
א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

Ps136:1 Give thanks to אָהוָה, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

<135:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tῷ kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy!

יְהוָה לְעוֹלָם כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps136:2
ב הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הַאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

2. **hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:2 Give thanks to the El of the mighty ones, for His lovingkindness endures forever.

<2> Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 exomologeisthe tῷ theō tōn theōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to the El of the mighty ones, for into the eon is his mercy!

יְהוָה לְעוֹלָם כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps136:3
ג הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הַאֲדֹנָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

3. **hodu la'Adoney ha'adonaim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:3 Give thanks to the Adon (Master) of the masters, for His lovingkindness endures forever.

<3> Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 exomologeisthe tῷ kyriō tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to the master of the masters, for into the eon is his mercy!

יְהוָה לְעוֹלָם כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps136:4
ד לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

4. **l'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.**

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

<4> τῷ ποιούντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 tῷ poiounti thaumasia megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one doing wonders great alone, for into the eon is his mercy.

יְהוָה לְעוֹלָם כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps136:5
ה הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

הַלְעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

5. **I'`oseh hashamayim bith'bunah ki l'`olam chas'do.**

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

<5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one making the heavens in skilfulness, for into the eon is his mercy.

:יְהוָה יִצְרָם לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ

וְלִרְקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

6. **I'`roqa` ha'arets `al-hamayim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters, for His lovingkindness endures forever;

<6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one solidifying the earth upon the waters, for into the eon is his mercy.

:יְהוָה יִצְרָם לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ

זֶלְעֲשֵׂה אֲוֵרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

7. **I'`oseh `orim g'dolim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

<7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

To the one making lights the great alone, for into the eon is his mercy.

:יְהוָה יִצְרָם לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ

חֲאֵת-הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשָׁלָתָּ בַיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

8. **'eth-hashemesh l'mem'sheleth bayom ki l'`olam chas'do.**

Ps136:8 The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

<8> τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

The sun for authority at day, for into the eon is his mercy.

:יְהוָה יִצְרָם לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ

טֵאֵת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

9. **'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l'`olam chas'do.**

Ps136:9 The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

<9> τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

9 tēn selēnēn kai ta astra eis exousian tēs nyktos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

The moon and the stars for authority of the night, for into the eon is his mercy.

יְלַמְכֶה מִצְרַיִם בְּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יִשְׂרָאֵל מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד 10

10. I'makeh Mits'rayim bib'horeyhem ki l'olam chas'do.

Ps136:10 To Him who smote Mitsrayim in their firstborn,
for His lovingkindness endures forever,

<10> τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

10 tō pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the one striking Egypt with their first-born, for into the eon is his mercy.

יִבְיֹזֵעַ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יִשְׂרָאֵל מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד 11

11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'olam chas'do.

Ps136:11 And brought Yisra'El out from their midst,
for His lovingkindness endures forever,

<11> καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And leading Israel from their midst, for into the eon is his mercy.

יְבֹדֵד בְּיָד תִּזְקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יִשְׂרָאֵל מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד 12

12. b'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah ki l'olam chas'do.

Ps136:12 With a strong hand and with an outstretched arm,
for His lovingkindness endures forever.

<12> ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

12 en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
With hand a strong and with arm high, for into the eon is his mercy.

יִגְלֹזֵר יַם-סוּף לְגִזְרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יִשְׂרָאֵל מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד 13

13. I'gozer yam-suph lig'zarim ki l'olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts,
for His lovingkindness endures forever,

<13> τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diareseis, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the one dividing the red sea into divisions, for into the eon is his mercy.

יְדַוְּעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יִשְׂרָאֵל מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד מְלֹחֵם עַד 14

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisra'El pass through the midst of it,

for His lovingkindness endures forever;

<14> καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραηλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai **diagagonti** ton **Israēl** dia mesou autēs, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And leading Israel through the middle of it, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
טו וְנִעַר פְּרָעָה וְחִילּוֹ בְּיַם-סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

15. w'ni'er Par'`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'`olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Paraoth and his army in the Red Sea,
for His lovingkindness endures forever.

<15> καὶ ἐκτινάξαντι Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai **ektinaxanti** Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,

And the one shaking off Pharaoh and his force into sea the red,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
טז לְמֹלֵךְ עֲמֹן בְּמִדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

16. l'molik `amo bamid'bar ki l'`olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness,
for His lovingkindness endures forever;

<16> τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō **diagagonti** ton laon autou en tē erēmō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one leading his people in the wilderness, for into the eon is his mercy.

tō **exagagonti** hydōr ek petras akrotomou,

To Him who brought forth streams out of the rock flint,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
יז לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

<17> τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

17 tō **pataxanti** basileis megalous, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

To the one striking kings great, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
יח וַיַּחַרֵּג מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'`olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

<18> καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
18 kai apokteinanti basileis krataious, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And killing kings strong, for into the eon is his mercy.

יֵט לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יֵט לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 19

19. P'Sichon melek ha'Emori ki P'olam chas'do.

Ps136:19 Sichon, king of the Emorites, for His lovingkindness endures forever,

<19> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
19 ton Sēōn basilea tōn Amorraïōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
Sihon king of the Amorites, for into the eon is his mercy.

כּוֹלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:כּוֹלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 20

20. ul'Og melek haBashan ki P'olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

<20> καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
20 kai ton Ōg basilea tēs Basan, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And Og king of Bashan, for into the eon is his mercy.

כּאֲוֹנָתָן אֲרִצָּם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:כּאֲוֹנָתָן אֲרִצָּם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 21

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki P'olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

<21> καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And giving their land for an inheritance, for into the eon is his mercy.

כּבְּנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:כּבְּנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki P'olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisra'El His servant, for His lovingkindness endures forever.

<22> κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
22 klēronomian Israēl doulō autou, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
An inheritance to Israel his servant, for into the eon is his mercy.

כּגִּשְׁבִּישְׁפִּלְנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:כּגִּשְׁבִּישְׁפִּלְנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 23

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki P'olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

<23> ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 **hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios, hoti eis ton aiōna to eleos autou,**
For in our humiliation remembered us YHWH, for into the eon is his mercy.

:יִשְׁמַח מְלֹכֵי עַלְוֹתָא עַלְוֹתָא עַלְוֹתָא 24
כד ויִפְרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּי ה':

24. **wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.**

Ps136:24 And **has rescued us from our adversaries,**
for **His lovingkindness endures forever;**

<24> καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

24 kai **elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;**
And he ransomed us from our enemies, for into the eon is his mercy.

:יִשְׁמַח מְלֹכֵי עַלְוֹתָא עַלְוֹתָא עַלְוֹתָא 25
כה נִתֵּן לֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּי ה':

25. **nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.**

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

<25> ὁ διδούς τροφήν πάση σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 **ho didous trophēn pasē sarki, hoti eis ton aiōna to eleos autou.**

The one giving nourishment to all flesh, for into the eon is his mercy.

:יִשְׁמַח מְלֹכֵי עַלְוֹתָא עַלְוֹתָא עַלְוֹתָא 26
כו הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּי ה':

26. **hodu l'El hashamayim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:26 Give thanks to the El of the heavens, for His lovingkindness endures forever.

<26> ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 **exomologeisthe tō theō tou ouranou, hoti eis ton aiōna to eleos autou;**

Confess to the El of the heavens, for into the eon is his mercy!

exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Confess to Master of the masters, for into the eon is his mercy!